

总主编 戴炜栋

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语中级口译资格证书考试

中级口译教程

第三版
THIRD EDITION

梅德明 编著

*An Intermediate Course of
Interpretation*

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

Interpretation

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
英语中级口译资格证书考试

总主编 戴炜栋

中级口译教程

第三版

An Intermediate Course of
Interpretation

Third Edition

梅德明 编著

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中级口译教程/梅德明编著. —3版. —上海:上海外语教育出版社, 2008

(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书)

ISBN 978-7-5446-0661-5

I. 中… II. 梅… III. 英语—口语—资格考核—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 199591 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425800 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> . <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张亚东

印 刷: 常熟市华顺印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 16.125 字数 464千字

版 次: 2008年2月第3版 2008年2月第1次印刷

印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0661-5 / H · 0282

定 价: 31.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人员必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济、懂法律、懂外语,又善于经营管理,擅长国际竞争,适合社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人员。这已越来越成为广大上海人的共同认识。

目前上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划体制下工作的各类专业技术人员进入了一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人员进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人员,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培训问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外

语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版本丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培养工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长 谢丽娟
一九九六年夏

序

处于世纪之交的中国,改革开放正不断深化和发展,作为国际大都市的上海与世界各国在经济、文化、教育以及其他领域内的交流与合作日趋密切和频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。外语是中外交流的桥梁。英语作为国际通用语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。作为“上海紧缺人才培训工程”项目之一的“上海市英语中级口译资格证书”的培训和考试,与“上海市英语高级口译资格证书”相衔接。这两个项目是由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办,并委托上海高校浦东继续教育中心具体负责,旨在为上海经济和文化发展培养更多中级和高级层次的英语口译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪为主编的英语口译资格证书教材编委会根据《上海市英语中级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计编写了《中级翻译教程》、《中级听力教程》、《中级口语教程》、《中级口译教程》和《中级阅读教程》,分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这五门教材在供反复试用的基础上,吸收了使用本教材的教师的部分建议,由编者数易其稿,并经主编通读和编委会集体讨论后最后定稿。这套教材编写目的明确、编排新颖、选材丰富,以实践为重点兼顾必要的理论阐述,是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这套教材后,就可以在全面提高五项基本技能的基础上,使自己的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔译和口译,顺利通过“上海市英语中级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后,深感这是一套很好的教材,不仅对有志参

加培训和考试以获得“上海市英语中级口译资格证书”的读者十分有用,而且对其他英语学习者提高英语综合能力和口译水平也很有裨益,值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语中级口译资格证书”项目日臻完善,在世纪之交为上海紧缺人才的培训作出贡献。

戴炜栋
上海外国语大学校长
一九九六年夏

前 言

上海市外语口译岗位资格证书考试是 20 世纪 90 年代中启动的“上海紧缺人才培训工程”的一个重要项目。作为这个项目组成部分的“上海市英语中级口译资格证书”考试,自 1997 年 3 月开考至今已举办 22 期,参考人数从第一期的 411 人到第 22 期已增加到 31 000 多人,增长了 70 多倍。历年参加这项考试的总人数超过 25 万,其中近两万人通过考试并获得了“上海市英语中级口译资格证书”。考点的设置除上海外已扩大至江苏(南京、苏州、无锡)、浙江(杭州、宁波)、湖北(武汉)、江西(南昌)、山东(青岛、烟台)、广东(深圳)等地。

上海市外语口译岗位资格证书考试作为考核和遴选紧缺翻译人才的项目经受了时间的考验,引起社会广泛的关注,并获得了领导、专家、学者的充分肯定。

2004 年,原上海市教育委员会主任郑令德教授对上海市高校浦东继续教育中心(以下简称“中心”)组织和实施的上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目作了这样的评价:

“十多年来,‘中心’走的是一条不断努力超越自我、探索创新之路,走的是着力塑造品牌特色、依靠质量取胜之路,走的是依法依规管理、可持续发展之路。在当前培训市场竞争激烈,国外各种证书纷纷‘抢滩’我国继续教育市场的情况下,上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目能得到人才市场的认可、广大学员的青睐、用人单位的欢迎,实属不易,值得庆贺。”

同年,以时任上海外国语大学校长的戴炜栋教授为组长的专家评审组对上海市外语口译岗位资格证书培训和考试项目研究报告进行了评审。戴炜栋教授代表评审组作了这样的评价:

“经评审后,专家组一致认为:上海市外语口译岗位资格证书培训

和考试项目以市场需求为导向,在考试中突出‘综合能力’的评估,不断开拓创新,十年来考生人数持续增加,考试规模不断扩大,市场的认可度提高,该项目已走出上海,已成为重要的岗位资格证书。”

“上海市英语中级口译资格证书”考试项目的成功发展,项目系列教程(以下简称“教程”)起了重要作用。这套教程1998年2月由上海外语教育出版社出版发行,2003年经修订后又出版了第二版。教程着眼于培养口译人才,为口译培训和岗位资格考试服务,既强调从事口译工作所必须具备的英语综合运用能力,又突出口译工作的特点和实际需要,目标明确,设计有创意,特点明显,内容新鲜,实用性强,因而受到广泛的欢迎。第二版自2003年发行以来多次重印,截至2007年10月,整个教程总印数达到132万册,其中《中级口译教程》印刷了21次,印数近42万册;《中级听力教程》印刷了10次,印数达24万册;《中级口语教程》印刷了10次,印数达19万册;《中级翻译教程》印刷了14次,印数近27万册;《中级阅读教程》印刷了10次,印数达20万册。

第二版出版后,近五年来国际和国内形势有不少变化,教程部分内容需要更新,方方面面在使用教程过程中也提出了宝贵意见和建议。为了使教程更好地为“上海市英语中级口译资格证书”考试项目服务,作为这个项目的主办单位上海市浦东继续教育中心和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会决定从2007年开始修订第二版教程。

戴炜栋教授是“上海市英语口语资格证书”考试项目系列教程的总主编,他对教程的修订工作提出过重要意见,指出教程用了五年,不少内容过时,必须修改,选材的面要扩展,量应增加,文化知识应作为重点,这些都为“上海市英语中级口译资格证书”考试项目系列教程的修订指明了方向。

经过“上海市英语口语资格证书”考试专家组讨论,确定了教程修改工作的基本思路,即:1. 修订《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》,新编大纲明确“上海市英语中级口译资格证书”考试定位在一般话题,教程的修改向新编大纲靠拢。2. 原有的框架和体例不变。3. 内容需作必要调整,选材的面应扩展:一是根据项目近年来运行情况 and 口译工作的需要,有针对性地增加一些内容;二是注意实效性,充

实近年来国际和国内的热点问题。4. 修改后的教程内容应更广泛、更典型,更好地体现“上海市英语中级口译资格证书”考试的特点和要求,使用更方便。

在专家们的努力下,修改后的教程体现了这个基本思路。

首先,每本教程课文更新的幅度一般都在三分之一以上,《中级口语教程》几乎更新了全部内容。口译工作的特点是:接触到的永远是最新的语言表述形式,而修改后的教程无论是题材还是语言对这一点体现得都很充分。通过学习教程,学员会接触到与近年来国际和国内的热点问题有关的背景知识,认识和掌握一些相应的语言表述形式。

其次,针对从事口译工作可能遇到的情况和需要以及几年来考生参加英语中级口译资格证书考试凸现的薄弱环节,增加了部分内容。例如:《中级口译教程》不仅“口译概论”增加了“口译模式”、“口译培训”和“口译研究”,内容更充实、更全面,而且还加了一章“口译技巧”,这是有志于涉足口译领域的人不可不读的。《中级翻译教程》针对历年来考生的情况,不仅对全部课文作了精到的注解,并且每一章“翻译技巧”所选用的例子大都选自课文,前后呼应,体现出教程是一个整体。《中级听力教程》新增了“英语中级口译资格证书考试笔试听力部分综述”,讲述了“考试要求”、“实考试题分析”和“备考提示”。这是编者根据十年来考试情况和考生的特点与需要精心编写的。此外,编者还专门写了一章“听力与口译”,阐述听力对口译的极端重要性、听力的难点以及提高听力的途径。《中级阅读教程》对考生通过阅读扩大知识面、增加词汇、学习阅读技巧、提高阅读能力原来就有很好的设计,新编的教程除了保留原有的长处外还增加了“Topics for Discussion and Writing”,把阅读和提高口头和笔头表达能力有机地结合起来,应该说是一个有意义的尝试。

总之,“上海市英语中级口译资格证书”考试项目系列教程第三版有新意。各教程的编者都是资深教授,本人有丰富的口译经验,而且十多年来一直参与项目的实施,了解考生的情况和需要。他们出于对口译事业、对考生的负责精神,围绕从事口译工作所必须具备的基本知识和技能,精心选材,精心编写,所作的阐述和提出的建议深入浅出,有很

强的针对性,对于自学和培训都有重要的指导意义。各本教程都提供了充足的练习材料,只要严格按照编者意图认真学习,反复操练,持之以恒,一定会在原有基础上有所收获。

中级教程第一版和第二版主编孙万彪(兼《中级翻译教程》编者)和各教程的编者梅德明教授、周国强教授、严诚忠教授和陈汉生教授齐心协力为教程的开发和发展作出了重要贡献。第三版教程仍由原编者担纲编写,可以说新版教程是在前两版基础上的提升和发扬光大。对第三版教程的出版,上海外语教育出版社给予全力支持,社长庄智象教授亲自过问和安排编辑出版事宜,各责任编辑为教程的出版不辞辛苦,认真负责。对他们的高效率工作,我们表示由衷的感谢。

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会办公室的工作人员为教程的编写和出版做了大量不可或缺的事务性工作,有效保证了教程的修改得以顺利进行。

希望“上海市英语中级口译资格证书”考试项目系列教程第三版的出版能进一步推动项目的发展,能为有志于从事口译工作的人们提供他们所需的帮助和指导。对于教程中存在的问题和不足之处,欢迎专家、学者、使用教程的教师、学员和读者提出意见和批评,以便及时改进。

张永彪

上海市外语口译岗位资格证书考试委员会副主任

2007年11月

编 者 的 话

《中级口译教程》系“上海市英语中级口译岗位资格证书”考试指定应试培训教材之一,以拟参加“上海市英语中级口译岗位资格证书”考试的学生为主要对象,同时也适用于高校英语口语课教学。对因种种原因无法参加口译培训而又有志参加口译考试者,本教程也可用作应考生自学教材。

作为一本用以培养英语中级口译工作者的教材,《中级口译教程》要求学生在培训前应已具有相当程度的英语水平,即学生在听、说、读、写诸方面必须具有较好的基本功,尤其是直接影响口译成败的口头表达能力和耳听会意能力,必须达到可以同以英语为本族语的人士就一般话题进行交谈的水平。当然这些能力也可以在整个培训期间通过其他科目的学习和训练不断提高和完善。必须指出,一个人的口译能力不仅涉及其对两种语言之间言语符号的转换技能,而且还关系到其对各项交际技能的综合运用能力。

口译教材应该反映火热的社会生活,口译教材应该是社会发展的记录,也应该随着社会的变化而及时修订。《中级口译教程》第三版按照“经典性与时代性相结合”、“典型性与广泛性相结合”、“典雅性和通用性相结合”、“真实性和参阅性相结合”的编写原则,对第二版进行了较大幅度的修订,充实了理论阐述,调整了单元编排,增添了部分课文,删减了部分内容,加大了模拟试卷的数量。修订之处涉及“口译概论”、“培训教程”和“口译测试”三大部分,修订幅度达全书的三分之一以上。

新版《中级口译教程》仍然依据口译工作的特点和范围取材与编写,体现了口译工作的基本要求和当代中国改革开放以及经济全球化的时代特征。新版《中级口译教程》仍然由“口译概论”、“培训教程”和“口译测试”三大部分组成。根据口译工作双向传递信息的特点,编者

主张英汉/汉英互译的教学与实践应贯穿于整个培训过程。

第一部分为“口译概论”。这一部分对口译的历史、定义、特点、标准、过程、类型、模式、译员素质、口译培训、口译研究等10个方面作了简要阐述。

第二部分为“培训教程”。这一部分含16个单元,涉及“口译技巧”、“接待口译”、“会话口译”、“访谈口译”、“礼仪性口译”、“介绍性口译”、“说服性口译”、“学术性口译”、“商务性口译”、“科普性口译”等内容。第1单元为口译技巧概述。这一单元简要介绍了“称谓口译”、“谚语口译”、“引语口译”、“数字口译”和“口译笔记”的基本要求和应对技巧。第2单元至第16单元为核心课程。每一单元均含四篇课文。课文内容涉及外事接待、联络陪同、人物访谈、商务会谈、礼仪演讲、会议发言、宣传介绍、参观访问、学术研讨、科普报告、饮食文化、经济改革、经贸合作等话题。

第三部分为“口译测试”。这一部分介绍了“上海市英语中级口译岗位资格证书”考试的概貌,着重介绍了口译部分考试的要求、形式及题型。这一部分还提供了16套口译模拟试卷,这些模拟试卷符合“上海市英语中级口译岗位资格证书”的考纲要求,考试形式及题型也同“上海市英语中级口译岗位资格证书”考试的实考要求相吻合。口译模拟试卷用以检测英语中级口译教学的效果,每单元可用其中的一套,也可在教学的后阶段集中使用。口译模拟试卷也可以用来进行“上海市英语中级口译岗位资格证书”考试应考前的训练和演练。

编者根据自身从事口译教学和口译工作的经验体会到,口译教学是一门实践性很强的课程,只有通过精讲勤练方能奏效。编者认为,口译活动属知识面广、技巧性强的语言交际活动,因此口译教学既要重视语言能力的培养和专业知识的传授,又要根据教学内容和口译类型的实际要求,系统地培训学习者的口译技能。

《中级口译教程》自1998年推出第一版后的5年内重印了15次。编者未曾料到,2003年推出《中级口译教程》第二版后,4年之内又重印了20次。《中级口译教程》同《高级口译教程》一样受到全国各地的教育机构和广大师生的如此厚爱,编者备受鼓舞,感慨万千。

感受之一,我国教育界呼唤更多的外语特色教材的“面世”。感受之二,我国人才市场呼唤更多的具有广博知识的特色技能型人才的“面市”。感受之三,编者耳边不断响起诸多袍泽故旧、砚兄僚友的呼唤声:“革命尚未成功,同志仍须努力。”

在前期所做的诸多准备工作的基础上,编者借学校暑期休假之际,利用数周难得的闲暇,闭门谢客,居家对教程的第二版进行了修订。修订工作主要集中在对整体架构的梳理和完善;题材内容的更新、充实、调整和补缺;文辞的修饰、匡正和校勘等。希冀眼前的第三版教程能满足口译教学及培训的新需求。

对新版教材中可能出现的纰缪或疏漏之处,编者祈望专家学者、外语界同行以及本教程使用者不吝指正。

梅德明

上海外国语大学英语学院

二零零七年处暑

使用 说 明

《中级口译教程》按照《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》的原则和要求编写,用以培养和提高具有中级以上英语水平、有志从事专职或兼职英语口语译工作之人士的口译能力,使学习者在短期内达到参加“上海市英语中级口译岗位资格证书考试”需具备的口译知识和口译能力,或达到从事一般话题口译工作需具备的口译水平。

《中级口译教程》作为一本主要用于课堂教学的教材,按一学期至少16周、每周不少于3课时的基本培训期要求编排教学内容。换言之,本教程所需课堂教学的课时应达到50课时以上。

《中级口译教程》以“口译概论”为教学先导,以“培训教程”为教学核心,以“口译测试”为教学检测。

“口译概论”简要阐述了口译的历史、定义、特点、标准、过程、类型、模式、译员素质、口译培训、口译研究等10个话题。“口译概论”旨在帮助学生从理论的角度来认识口译这门学科,解答“什么是口译”、“如何进行合乎规范的口译”、“合格的译员应具备何种条件”等问题。“口译概论”这部分的重要性还在于向学生传递了这样一种信息,即一个人的口译能力不完全等同于其语言水平加翻译技巧,而是现代社会跨语言交际活动中译员的双语能力、翻译技巧和人的素质之综合体现。“口译概论”所讨论的这些问题应成为口译教学开学第一周的主要内容。

“培训教程”构成口译教学的主要内容,共有16个单元。除了第1单元之外,每个单元均由4篇课文组成。除了篇章课文外,每个单元还含有一些精选句子,供复习之用。本教程的教学安排为每周1个单元,

每个单元的课堂教时不少于3课时。以下教学建议仅供参考:

每单元的教学可始于“词汇预习”部分,将其作为一项“热身”活动。然后播放课文录音两至三遍,与此同时可组织学生将录音内容从来源语翻译成目标语。通常在中级口译教学中,播音与翻译宜以句子段为单位进行,即学生耳听一句子,然后口译那一句子。若因条件受限(或无课文录音带或录音盘,或教室里无放音设备),或为活跃课堂教学气氛,也可采取(或部分采取)教师一边朗读(或讲述)课文内容、学生一边口译的方法。课文操练之后,教师应对课文内容作必要的讲解,同时对学生的口译情况(结合参考译文)给予必要的讲评,讲评的重点应该放在口译的准确性和流畅性这两方面。为了巩固所学课文的基本内容,教师应安排时间让学生在课堂上操练“句子精练”部分的内容。至于其后的课文的教学步骤,教师也可依样采用上面所介绍的第1篇课文的教学方法。在每单元教学的后期,教师应安排一定的时间,组织学生结成口译对子,上讲台就课文的主要内容进行口译实践。由于本教程提供了数量充足的课文,因此给教师按需选择、因材施教留有一定的余地。学生也可根据自己的现有水平、学习能力和阶段目标,自主安排课文部分的自学内容。

作为《上海市英语中级口译岗位资格证书》考试的指定应试教材,本教程依据《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》的要求,在教程的最后部分简要地介绍了英语中级口译资格证书考试中口译测试部分的要求、题型和形式,并提供了16套口译测试模拟试卷供师生检测教学成果,教师可每周安排一定的时间选其中的一套来测试学生的学习效果,也可以在学习的最后阶段集中使用模拟试卷来检测学生的实际口译水平。

虽然口译技巧与笔译技巧有许多相通之处,然而一些反映口译工作特点的口译技能需要通过适时的强化训练及不间断地实践方能转为译员驾轻就熟的本领。有鉴于此,教师应该结合课文内容以及学生在口译操练中遇到的困难,如词序、数字、成语、笔记、表达、怯场等问题,作必要的讲解和讨论,及时点拨迷津,指导实践。

以上使用说明,反映了编者编写本教程的意图,其中也融入了编者自身从事口译教学及实践的经验和感悟。当然,以上所提建议仅供本教程使用者参考。编者欢迎各位同行勇于探索,独创口译教学的佳径。